



Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

5 crédits	30.0 h	Q1
-----------	--------	----

Enseignants	Colson Jean-Pierre ;
Langue d'enseignement	Anglais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	<p>Le cours initie l'étudiant aux diverses interactions entre la phraséologie et la traductologie, en particulier :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>interaction entre linguistique générale, phraséologie et traductologie</li> <li>typologie des différentes expressions figées et semi-figées (phraséologismes)</li> <li>problèmes liés au repérage des phraséologismes dans le texte source</li> <li>problèmes liés à l'usage des phraséologismes dans le texte cible</li> <li>objectifs et cadres théoriques de la phraséologie générale et appliquée à la traduction</li> <li>approches quantitatives et qualitatives de la phraséologie, en particulier à partir de vastes corpus multilingues</li> <li>aspects informatiques du traitement de la phraséologie à des fins traductologiques</li> <li>liens entre traduction automatique, outils d'aide à la traduction et phraséologie computationnelle</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>5.2, 5.3, 5.4, 5.8, 5.10,</p> <p><b>AA-FA.</b> Maîtriser et mobiliser les connaissances et compétences nécessaires pour se lancer efficacement dans un projet doctoral ou pour s'orienter vers des carrières professionnelles exigeant des compétences spécifiques en traductologie.</p> <p>AA-FA.1. Maîtriser et mobiliser de manière critique des connaissances et compétences spécifiques en traductologie.</p> <p>AA-FA.2. Développer une expertise, pour l'une des langues étudiées, en communication interactive académique.</p> <p><sup>1</sup> AA-FA.3. Analyser et poser un regard réflexif et critique sur différents pans de la recherche en cours de construction, autour d'études de cas dans différents domaines de spécialisation.</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- maîtriser la terminologie et les concepts nécessaires pour étudier la traduction d'un point de vue phraséologique ;</li> <li>- faire valoir un point de vue critique sur l'apport de la phraséologie à la traductologie ;</li> <li>- produire, en faisant preuve d'un esprit critique, une synthèse écrite et orale à partir d'une série de publications relevant de la phraséologie et de ses liens avec la traductologie ;</li> <li>- analyser, de manière objective et rigoureuse, des données phraséologiques issues de corpus ;</li> <li>- identifier, sur la base de données textuelles, les différentes catégories de phraséologismes.</li> </ul> <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Examen écrit en janvier. Les étudiants pourront utiliser leurs notes et ouvrages de référence.</li> <li>- Présentation orale d'un article scientifique au choix en rapport avec les sujets vus au cours.</li> </ul>

Méthodes d'enseignement	En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Le cours est donné à partir d'exemples concrets issus de la littérature, du langage commercial et des médias audiovisuels. Les étudiants sont invités à lire des articles, à participer activement, et à présenter au moins un article scientifique. La présence au cours est obligatoire
Contenu	Voir Thèmes abordés
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Colson, J.-P. (2007). The World Wide Web as a corpus for set phrases. In: H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn & N. R. Norrick (eds.), <i>Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research. Volume 2</i> . Berlin, New York: Walter de Gruyter, p. 1071-1077. Colson, J.-P. (2008). Cross-linguistic phraseological studies: An overview. In: Granger, S. & F. Meunier (eds.), <i>Phraseology. An interdisciplinary perspective</i> . John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, p. 191-206.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		
Master [120] en linguistique	LING2M	5		